

◎所得に対する租税に関する二重課税の回避のための日本国
とスイスとの間の条約

(略称) スイスとの租税(所得)条約

昭和四十六年一月十九日 東京で署名
昭和四十六年五月二十一日 国会承認
昭和四十六年十一月十二日 批准の閣議決定
昭和四十六年十一月二十六日 ベルンで批准書交換
昭和四十六年十二月九日 公布及び告示
(条約第二二号)

ページ

前文	四三七
第一条 人的範囲	四三七
第二条 対象となる租税	四三七
第三条 定義	四三八
第四条 締約国の居住者	四三九
第五条 恒久的施設	四五〇

第六条 不動産に係る所得………	四四二
第七条 企業又は恒久的施設の利得………	四四三
第八条 船舶又は航空機に係る利得………	四四四
第九条 特殊関係企業に係る利得………	四五五
第十条 配当………	四五六
第十一条 利子………	四四七
第十二条 使用料………	四四九
第十三条 讓渡収益………	四五一
第十四条 自由職業の所得………	四五一
第十五条 給与所得及び勤務に対する報酬………	四五二
第十六条 役員の報酬………	四五三
第十七条 芸能人及び運動家の所得………	四五三
第十八条 退職年金………	四五四
第十九条 公務遂行に係る報酬………	四五四
第二十条 教授又は教員の報酬………	四五四
第二十一条 学生又は事業修習者への給付金………	四五五

第二十二条 その他の所得	四五五
第二十三条 二重課税の排除方法	四五五
第二十四条 内国民待遇	四五七
第二十五条 不服申立て及び両国当局間の協議	四五九
第二十六条 外交官及び領事官の特権	四六〇
第二十七条 批准、効力発生及び適用の開始	四六〇
第二十八条 条約の終了及び適用の終了時期	四六〇
末 文	四六一
○所得に対する租税に関する二重課税の回避のための日本国とスイスとの間の条約に関する交換公文	四六三
日本側書簡	四六三
1 外国の企業に対する日本の事業税	四六三
2 条約第四条2の規定に関するもの	四六三
3 条約第五条3の規定に関するもの	四六三
4 条約第十条2(a)の規定に関するもの	四六四
5 条約第十条2、条約第十一條2及び条約第十二条2の規定に関するもの	四六四

- | | |
|-------------------------|-----|
| 6 条約第十二条及び第十三条の規定に関するもの | 四六四 |
| 7 条約の不適正な利用に対するスイスの措置 | 四六四 |
| スイス側書簡 | 四六五 |

前

文

所得に対する租税に関する一一重課税の回避のための日本
国とスイスとの間の条約

日本国政府及びスイス連邦政府は、
所得に対する租税に關し、一一重課税を回避するための条約を
締結することを希望して、
次のとおり協定した。

第一条

人的範囲
この条約は、一方又は双方の締約国の居住者である者に適用
する。

第二条

対象となる
租税

1. この条約が適用される租税は、次のものとする。

(a) 日本国につては、

所得税、法人税及び住民税（以下「日本国の租税」とい
う。）

(b) スイスにつては、

所得（総合所得、勤労所得、資本所得、産業上及び商業
上の利得、譲渡収益その他の区分の所得）に対する連邦税、
州税及び市町村税（以下「スイスの租税」といふ。）

2. この条約は、その署名の日の後にさかれか一方の締約国又

CONVENTION BETWEEN JAPAN AND SWITZERLAND
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of Japan and the Swiss
Federal Council,

Desiring to conclude a convention for the
avoidance of double taxation with respect to
taxes on income,

Have agreed as follows:

Article I

This Convention shall apply to persons who
are residents of one or both of the Contracting
States.

Article 2

1. The taxes to which this Convention shall
apply are:

(a) in the case of Japan:

the income tax, the corporation tax and
the local inhabitant taxes (hereinafter
referred to as "Japanese tax");

(b) in the case of Switzerland:

the federal, cantonal and communal
taxes on income (total income, earned
income, income from capital, industrial
and commercial profits, capital gains,
and other items of income) (hereinafter
referred to as "Swiss tax").

2. This Convention shall also apply to any
other taxes of a character substantially simi-

はその地方政府若しくは地方公共団体によつて設けられたる租税であつて、¹に掲げる租税と実質的に類似するものにつれても、また、適用する。両締約国の権限のある当局は、それぞれの国の税法について行なわれた改正を、その改正後の妥当な期間内に、相互に通知するものとする。

³ この条約は、富くじ類の賞金について源泉徴収される連邦予納税については、適用しな。

⁴ この条約は、第八条²の規定に關する場合に限り、²回條²の租税についても、また、適用する。

定義

- 1 この条約における、文脈により別に解釈すべき場合を除くほか、
 - (a) 「日本国」とは、地理的意味で用いられる場合には、日本国の租税に関する法令が施行され得るかぎりの領域を指す。
 - (b) 「スイス」とは、スイス連邦を指す。
 - (c) 「一方の締約国」及び「他方の締約国」とは、文脈どおり、日本国又はスイスを指す。
 - (d) 「租税」とは、文脈により、日本国の租税又はスイスの租税を指す。
 - (e) 「者」とは、個人、法人及び法人以外の団体を指す。

第三条

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:
 - (a) the term "Japan", when used in a geographical sense, means all the territory in which the laws relating to Japanese tax are in force;
 - (b) the term "Switzerland" means the Swiss Confederation;
 - (c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Japan or Switzerland, as the context requires;
 - (d) the term "tax" means Japanese tax or Swiss tax, as the context requires;
 - (e) the term "person" comprises an individual, a company and any other body of persons;

- (f) 「法人」とは、法人格を有する団体又は租税に關し法人格を有する団体として取り扱われる団体をさう。
- (g) 「一方の締約国の企業」及び「他方の締約国の企業」とは、それぞれ一方の締約国の居住者が當む企業及び他方の締約国の居住者が當む企業をさう。

(h) 「権限のある当局」とは、日本国については、大蔵大臣又は権限を与えられたその代理者をさし、スイスについては、連邦税務長官又は権限を与えられたその代理者をさう。

(i) 一方の締約国がこの条約を適用する場合には、特に定義やされていなじ用語は、文脈により別に解釈すべき場合を除くばか、この条約の対象である租税に關する当該一方の締約国の法令上有する意義を有するものとする。

第四条

1. この条約の適用上、「一方の締約国の居住者」とは、当該一方の締約国の法令の下において、住所、居所、本店又は主たる事務所の所在地、管理の場所その他これらに類する基準により当該一方の締約国において課税を受けるべきものとする者をさう。ただし、この用語には、当該一方の締約国内の源泉から所得を取得する場合に限り当該一方の締約国において租税を課される者を含まない。スイスについては、この用語には、スイスの法令に基づいて設立され又は組織された

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that Contracting State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of head or main office, place of management or any other criterion of a similar nature, but the term does not include any person who is liable to tax in that Contracting State only if he derives income from sources therein; and in the case of Switzerland, the term includes partnerships created or organised
2. As regards the application of this Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Convention.
- Article 4

組合を含む。

under Swiss law.

1 の規定によりて双方の締約国の居住者となる個人といふては、権限のある当局は、合意により、この条約の適用上やの個人が居住者であるとみなされる締約国を決定する。

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then the competent authorities shall determine by mutual agreement the Contracting State of which that individual shall be deemed to be a resident for the purposes of this Convention.

1 の規定によりて双方の締約国の居住者となる者で個人以外のものは、その者の本店又は主たる事務所が存在する締約国の居住者とみなす。

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its head or main office is situated.

第五条

Article 5

恒久的施設
設立の場所であつて企業がその事業の全部又は一部を行なつてくるものとする。

2 「恒久的施設」には、特に、次のやのを含む。

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" shall include especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;
- (f) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (g) a building site or construction or assembly project which exists for more than twelve months.

3 「恒久的施設」については、次のいふせ、何れかなるもの
建築工事現場又は建設若しくは組立ての工事で、十二箇月をこえる期間存続するもの

3. The term "permanent establishment" shall

とする。

- (a) 企業に属する物品又は商品をもつばら保管し、展示し、又は引き渡すため、施設を使用する事。
- (b) 企業に属する物品又は商品の在庫を、もつばら保管し、展示し、又は引き渡すため、保有する事。
- (c) 企業に属する物品又は商品の在庫を、もつばら他の企業による加工のため、保有すること。
- (d) 企業のためにもつばら物品若しくは商品を購入し、又は情報を収集するため、事業を行なう一定の場所を保有すること。
- (e) 企業のためにもつばら広告、情報の提供、科学的調査その他これらに類する準備的若しくは補助的な性質の活動を行なうため、事業を行なう一定の場所を保有すること。

- 4 一方の締約国の企業は、他方の締約国内における建築工事現場又は他方の締約国内で行なわれて居る建設若しくは組立ての工事に関連して、十二箇月をこえる期間、当該他方の締約国内で監督活動を行なう場合には、当該他方の締約国内に恒久的施設を有するものとされる。
- 5 一方の締約国内で他方の締約国の企業に代わつて行動する者（6の規定が適用される独立の地位を有する代理人を除く）であつて、当該一方の締約国内で、当該企業の名において契約を締結する権限を有し、かつ、これを常習的に行使するも

not be deemed to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising for the supply of information for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;

- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising for the supply of information for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise;

4. An enterprise of a Contracting State shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it carries on the supervisory activities in that other Contracting State for more than twelve months in connection with a building site or construction or assembly project which is being undertaken in that other Contracting State.
5. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State -- other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies -- shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State if he

のは、当該一方の締約国内における恒久的施設といわれる。ただし、その者の行動が当該企業のために物品又は商品を購入することに限られる場合は、この限りでな。

6. 一方の締約国の企業は、仲立人、問屋その他独立的地位を有する代理人でこれらの者としての業務を通常の方法で行なうものを通じて他方の締約国内で事業活動を行なつてみると、いう理由のみでは、当該他方の締約国内に恒久的施設を有するものとされることはな。

7. 一方の締約国の居住者である法人が、他方の締約国の居住者である法人若しくは他方の締約国内において恒久的施設を通じ若しくは通じないで事業を行なう法人を支配し、又はんれらに支配されてくることの事実のみによつては、それがの一方の法人も、他方の法人の恒久的施設であらむとはたゞな。

第六条

不動産に
係る所得

1. 不動産から生ずる所得に対する対しては、当該不動産が存在する締約国において租税を課することができる。
2. 「不動産」の定義は、当該財産が存在する締約国の法令によるものとする。不動産には、いかなる場合にも、不動産に附属する財産、農業又は林業に用いられてくる家畜類及び設備、不動産に関する一般法の規定の適用がある権利、不動産用益権並びに鉱石、水その他の天然資源の採取又は採取の権利の対価として料金（その金額が確定してくるかどうかを問

has, and habitually exercises in that first-mentioned Contracting State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

6. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other Contracting State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other Contracting State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

1. Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.
2. The term "immovable property" shall be defined in accordance with the laws of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting immovable property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as

わなう)を受け取る権利を含む。船舶及び航空機は、不動産とはみなさない。

1の規定は、不動産の直接使用、賃貸その他のすべての形式による使用から生ずる所得について適用する。

4 1及び3の規定は、企業の不動産から生ずる所得及び自由職業を行なうために使用される不動産から生ずる所得についても、また、適用する。

第七条

恒久的施設の利得は

一方の締約国の企業の利得に対しては、その企業が他方の締約国内にある恒久的施設を通じて当該他方の締約国内で事業を行なわない限り、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。一方の締約国の企業が他方の締約国内にある恒久的施設を通じて当該他方の締約国内で事業を行なう場合には、その企業の利得のうち当該恒久的施設に帰せられる部分に対してのみ、当該他方の締約国において租税を課することができる。

一方の締約国の企業が他方の締約国内にある恒久的施設を通じて当該他方の締約国内で事業を行なう場合には、当該恒久的施設が同一又は類似の条件で同一又は類似の活動を行ない、かつ、当該恒久的施設を有する企業と、全く独立の立場で、取引を行なう別個のかつ分離した企業であるとしたならば、当該恒久的施設が取得したとみられる利得が、各締約国において当該恒久的施設に帰せられるものとする。

consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article 7

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other Contracting State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

恒久的施設の利得を決定するにあたつては、経営費及び一般管理費を含む費用でその恒久的施設のために生じたものは、その恒久的施設が存在する締約国内で生じたか他の場所で生じたかを問わず、損金に算入することを認められ。

2の規定は、恒久的施設に帰せられるべき利得を企業の利得の総額の当該企業の各構成部分への配分によつて決定する慣行が一方の締約国において行なわれてゐる場合には、その締約国が租税を課されるべき利得をその慣行とされてゐる配分の方法によつて決定することを妨げるものではなく。ただし、用いられる配分の方法は、その方法によつて得た結果がこの条に定める原則に適合するようなものでなければならぬ。

恒久的施設が企業のために行なつた物品又は商品の単なる購入を理由としては、いかなる利得も、その恒久的施設に帰せられることはない。

1から5までの規定の適用上、恒久的施設に帰せられる利得は、毎年同一の方法によつて決定するものとする。ただし、別の方法を用ひることにつきて正当な理由がある場合は、限りでない。

7 他の条で別個に取り扱われてゐる種類の所得が企業の利得に含まれる場合には、当該他の条の規定は、この条の規定によつて影響されることはない。

第八条



3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles laid down in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

船舶
航空機又は
係る利得

特殊
関係
企業に
係る利得

1 一方の締約国が船舶又は航空機を国際運輸に運用するに由つて取得する利得に対しでは、当該一方の締約国においてのみ租税を課することがである。

2 一方の締約国の企業は、船舶又は航空機を国際運輸に運用するに由つて、他方の締約国において事業税を免除される。

3 1及び2の規定は、船舶又は航空機を国際運輸に運用する一方の締約国の企業が、かかる種類の共同計算、共同経営又は国際経営共同体に参加してゐる場合についても、同様に適用する。

第九条

特殊
関係
企業に
係る利得

(a) 一方の締約国の企業が他方の締約国の企業の経営、支配若しくは資本に直接若しくは間接に参加してゐる場合又は

(b) 同一の者が一方の締約国の企業及び他方の締約国の企業の経営、支配若しくは資本に直接若しくは間接に参加してゐる場合

であつて、そのいずれの場合においても、双方の企業の間で、その商業上又は資金上の関係において独立の企業の間に設けられる条件と異なる条件が設けられ又は課されてゐるときは、その条件がないとしたならば一方の企業の利得となつたとみられる利得であつてその条件のために当該一方の企業の利得とならなかつたものに対しては、これをその企業の利得に算入して租

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic carried on by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State.

2. In respect of the operation of ships or aircraft in international traffic carried on by an enterprise of a Contracting State, that enterprise shall be exempt in the other Contracting State from the enterprise tax.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall likewise apply in respect of participation in pools, in a joint business or in an international operations agency of any kind by an enterprise of a Contracting State which is engaged in the operation of ships or aircraft in international traffic.

Article 9

Where

(a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and

第十条

税を課することができます。

taxed accordingly.

Article 10

- 一方の締約国の居住者である法人が他方の締約国の居住者に支払う配当に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

- 2
　　1の配当に対しても、これを支払う法人が居住者である締約国において、その締約国の法令に従つて租税を課することができる。その租税の額は、次のものとこゝへもつべよ。

- (a) 当該配当を受け取る法人が、当該配当の支払われることとなる日に先づ六箇月の期間を通じ、当該配当を支払う法人の全議決権の二十五パーセント以上を有する場合には、当該配当の金額の十パーセント

- (b) その他のすべての場合には、当該配当の金額の十五パー
セント

- 3 この規定は、配当に充てられる利得についての当該法人に対する課税に影響を及ぼすものではない。

この条において、「配当」とは、株式、受益株式、発起人株式その他利得の分配を受けける権利(信用による債権を除く。)から生ずる所得及びその他の持分から生ずる所得であつて分配を行なう法人が居住者である締約国の税法上株式から生ずる所得と同様に取り扱われるものをいう。

(b) in all other cases, 15 per cent of the gross amount of the dividends.

tion of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation laws of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.

⁴ 1及び2の規定は、一方の締約国の居住者である配当の受領者が、その配当を支払う法人が居住者である他方の締約国内にその配当の支払の基因となつた株式又は持分と実質的に関連する恒久的施設を有する場合には、適用せらる。この場合には、第七条の規定を適用する。

⁵ 一方の締約国の居住者である法人が他方の締約國から利得又は所得を取得する場合には、当該他方の締約國は、その法人が当該他方の締約國の居住者でない者に支払う配当及びその法人の留保所得については、これらの配当及び留保所得の全部又は一部が当該他方の締約國內で生じた利得又は所得から成るときも、当該配當に対してもかかる租税をも課することができず、また、当該留保所得に対しても留保所得税を課するしき事ができない。

第十一條

Article 11

1 一方の締約国内で生じ、他方の締約國の居住者に支払われる利子に対しても、当該他方の締約國において租税を課することができる。

2 1の利子に対しても、当該利子が生じた締約國どもか、その締約國の法令に従つて租税を課することがである。その租税の額は、当該利子の金額の十ペーセントをこえたるとしてする。

3 2の規定にかかわらず、日本国内で生ずる利子であつて、スイス又はスイスの所

⁴ 4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company to persons who are not residents of that other Contracting State, or subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other Contracting State.

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.
2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that Contracting State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.
3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2,
 - (a) interest arising in Japan and derived by a resident of Switzerland with respect

有する機関によつて保証され若しくは保険された債権又はこれらによる間接融資に係る債権に関しペイバの居住者が取得するものにつゝては、日本国の租税を免除する。

(b) スイス内で生ずる利子であつて、日本輸出入銀行が取得するもの又は日本銀行若しくは日本輸出入銀行によつて保証された債権、これらの銀行による間接融資に係る債権若しくは日本政府によつて保険された債権に関し日本国の居住者が取得するものにつゝては、ペイバの租税を免除する。

4 この条において、「利子」とは、公債、債券又は社債（担保の有無及び利得の分配を受ける権利の有無を問わなく。）その他のすべての種類の信用に係る債権から生じた所得及びその他の所得で当該所得が生じた締約国の税法上貸付金か生ずる所得と同様に取り扱われるものをいう。

5 1及び2の規定は、一方の締約国の居住者である利子の受領者が、その利子の生じた他方の締約国内にその利子を生じた債権と実質的に関連する恒久的施設を有する場合には、適用しない。この場合には、第七条の規定を適用する。

6 利子は、その支払者が一方の締約国又はその地方政府、地方公共団体若しくは居住者である場合には、その締約国内で生じたものとされる。ただし、利子の支払者（一方の締約国の居住者であるかどうかを問わなく。）が一方の締約国内に恒久的施設を有する場合において、その利子の支払の基因となつた債務が当該恒久的施設につつて生じ、かつ、その利子を

to debt-claims guaranteed or insured or indirectly financed by Switzerland and any institution fully owned by Switzerland shall be exempt from Japanese tax; and
 (b) interest arising in Switzerland and derived by the Export-Import Bank of Japan, or a resident of Japan with respect to debt-claims guaranteed or indirectly financed by the Bank of Japan or the Export-Import Bank of Japan or with respect to debt-claims insured by the Government of Japan shall be exempt from Swiss tax.

4. The term "interest" as used in this Article means income from Government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation laws of the Contracting State in which the income arises.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the interest arises a permanent establishment with which the debt-claim from which the interest arises is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the inter-

当該恒久的施設が負担するときは、その利子は、当該恒久的施設が存在する締約国内で生じたものとやれる。

7 支払者と受領者との間又はその双方と第三者との間の特別

の関係により、支払われた利子の金額が、その支払の基因となつた債権を考慮する場合において、その関係がなつしたならば支払者及び受領者が合意したとみられる金額をこえるときは、この条の規定は、その合意したとみられる金額についてのみ適用する。この場合には、支払われた金額のうち超過分に対し、この条約の他の規定に妥当な考慮を払つたのべ各締約国の法令に従つて租税を課かることができる。

第十一条

使用料

1 一方の締約国内で生じ、他方の締約国の居住者に支払われる使用料に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

2 1の使用料に対しては、当該使用料が生じた締約国において、その締約国の法令に従つて租税を課することができる。その租税の額は、当該使用料の金額の十ペーセントをもつたるものとする。

3 この条において、「使用料」とは、文学上、美術上若しくは学術上の著作物（映画フィルム及びラジオ放送用又はテレビジョン放送用のフィルム又はテープを含む）の著作権、特許権、商標権、意匠、模型、図面、秘密方式若しくは秘密工程の使用若しくは使用の権利の対価として、産業上、商業上

est is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

7. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that Contracting State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films or tapes for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or



若しくは学術上の設備の使用若しくは使用の権利の対価又は、又は産業上、商業上若しくは学術上の経験に関する情報の対価として受け取るすべての種類の支払金をもつ。

4 1及び2の規定は、一方の締約国の居住者である使用料の受領者が、その使用料が生じた他方の締約国内にその使用料を生じた権利又は財産と実質的に関連する恒久的施設を有する場合には、適用しな。この場合には、第七条の規定を適用する。

5 使用料は、その支払者が一方の締約国又はその地方政府、地方公共団体若しくは居住者である場合には、その締約国内で生じたものとされる。ただし、使用料の支払者（一方の締約国の居住者であるかどうかを問わなく）が一方の締約国内に恒久的施設を有する場合において、その使用料を支払うべき債務が当該恒久的施設につて生じ、かつ、その使用料を当該恒久的施設が負担するときは、その使用料は、当該恒久的施設が存在する締約国内で生じたものとわれる。

6 支払者と受領者との間又はその双方と第三者との間の特別の関係により、支払われた使用料の金額が、その支払の基因となつた使用、権利又は情報を考慮する場合において、その関係がないとしたならば支払者及び受領者が合意したとみられる金額をこえるときは、この条の規定は、その合意したとみられる金額についてのみ適用する。この場合には、支払われた金額のうち超過分に対し、この条約の他の規定に妥当な考慮を払つたうえ、各締約国の法令に従つて租税を課すべんじができる。

- model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.
4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the royalties arise a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.
5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.
6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

第十三条

Article 13

1. 第六条2に定義する不動産の譲渡から生ずる収益に対しては、当該不動産が存在する締約国において租税を課する nulla ができる。

2. 一方の締約国の企業が他方の締約国内に有する恒久的施設の事業用資産の一部をなす財産（不動産を除く）又は一方の締約国の居住者が自由職業を行なうため他方の締約国において使用することができる固定的施設に係る財産（不動産を除く）の譲渡からの生ずる収益（単独に若しくは企業全体じとるに行なわれる当該恒久的施設の譲渡又は当該固定的施設の譲渡から生ずる収益を含む）に対しては、当該他方の締約国において租税を課することがである。ただし、一方の締約国の居住者が国際運輸に運用する船舶又は航空機及びこれらの船舶又は航空機の運用に係る財産（不動産を除く）の譲渡によって取得する収益に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

3. 一方の締約国の居住者が1及び2の規定の適用やれる財産以外の財産の譲渡によつて取得する収益に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することがである。

第十四条

Article 14

1. 一方の締約国の居住者が自由職業その他これに類する独立の所得

の活動に関して取得する所得に対しては、その者が自己の活動を遂行するために通常使用することができる固定的施設を他方の締約国内に有しない限り、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができます。その者がそのような固定的施設を有する場合には、当該所得のうち当該固定的施設に帰せられる部分に対してのみ、当該他方の締約国において租税を課することがである。

2 「自由職業」には、特に、学術上、文学上、美術上及び教育上の独立の活動並びに医師、弁護士、技術士、建築士、歯科医師及び公認会計士の独立の活動を含む。

第十五条

給与所得
及び勤務報酬
に対する

1 次条及び第十八条から第二十条までの規定が適用される場合を除くほか、一方の締約国の居住者が勤務について取得する給料、賃金その他これに類する報酬に対しては、その勤務が他方の締約国内で行なわれない限り、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができます。勤務が他方の締約国内で行なわれる場合には、その勤務から生ずる報酬に対しては、当該他方の締約国において租税を課すことがで

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that Contracting State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Contracting State.

Article 15

ing State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that Contracting State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in that other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes, especially, independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

1. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State if:

- (a) the recipient is present in that other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and

- (b) その報酬が当該他方の締約国の居住者でなく雇用者又はこれに代わる者から支払われ、かつ、
(c) その報酬が当該他方の締約国内に雇用者の有する恒久的施設又は固定的施設によつて負担せられんとする。

3. 1及び2の規定にかかわらず、一方の締約国の企業が国際運輸に運用する船舶又は航空機において行なわれる勤務に係る報酬に対しては、当該一方の締約国において租税を課かることがあら。

第十六条

一方の締約国の居住者が他方の締約国の居住者である法人の役員の資格で取得する報酬に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

第十七条

1. 第十四条及び第十五条の規定にかかわらず、演劇、映画、ラジオ又はテレビジョンの俳優、音楽家その他の芸能人及び運動家がこれらの者としての個人的活動によつて取得する所得に対するは、その活動が行なわれた締約国において租税を課することができる。

2. 第五条、第七条及び第十四条の規定にかかわらず、1の振能人又は運動家の役務が一方の締約国内で他方の締約国の企業によつて提供される場合において、その役務を行なう芸能

- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of that other Contracting State, and
(c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in that other Contracting State.
3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that Contracting State.

Article 16

Remuneration derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

Article 17

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artists, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.
2. Notwithstanding the provisions of Articles 5, 7 and 14, where the services of a public entertainer or an athlete mentioned in paragraph 1 are provided in a Contracting State by an enterprise of the other Contracting State, the

人又は運動家が直接又は間接に当該企業を支配してゐるときは、その役務の提供により当該企業が取得する利得に対しては、当該一方の締約国において租税を課すむかやむ。

第十八条

退職年金
公務遂行
に係る報酬

次条¹の規定が適用される場合を除くほか、一方の締約国の居住者に過去の勤務について支払われる退職年金その他これに類する報酬に對しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

第十九条

公務遂行
に係る報酬

1 政府の職務の遂行として一方の締約国又はその地方政府若しくは地方公共団体に提供された役務につき、当該一方の締約国の国民に対し、当該一方の締約国若しくはその地方政府若しくは地方公共団体によつて支払われ、又は当該一方の締約国若しくはその地方政府若しくは地方公共団体が拠出した基金から支払われる報酬（退職年金を含む）に對しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課するものである。

2 一方の締約国又はその地方政府若しくは地方公共団体が利益を得る目的で行なう営業又は事業に関連する勤務につき支払われる報酬又は退職年金については、第十五条から前条までの規定を適用する。

第二十条

Article 18

profits derived from providing those services by such enterprise may be taxed in the first-mentioned Contracting State if the public entertainer or the athlete performing the services controls, directly or indirectly, such enterprise.

Article 19

1. Remuneration, including pensions, paid by, or out of funds to which contributions are made by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to a national of that Contracting State in respect of services rendered to that Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof in the discharge of functions of a governmental nature shall be taxable only in that Contracting State.

2. The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to remuneration or pensions in respect of an employment carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof for the purpose of profits.

Article 20

大學、学校その他の教育機關において教育又は研究を行なうため一方の締約国を訪れ、二年をこえなし期間一時的に滞在する教授又は教員であつて、現に他方の締約国の居住者であり、又は訪れる前に他方の締約国の居住者であつたものは、その教育又は研究に係る報酬に依り、当該一方の締約国の租税を免除される。

第二十一条

学生又は
事業修習は
者への給
付金

もつばら教育又は訓練を受けるため一方の締約国内に隣在する学生又は事業修習者であつて、現に他方の締約国の居住者であり、又はその滞在の前に他方の締約国の居住者であつたものがその生計、教育又は訓練のために受け取る給付については、当該一方の締約国の租税を免除する。ただし、その給付が当該一方の締約国外から支払われるものであることを条件とする。

第二十二条

その他の
所得

一方の締約国の居住者の所得で前諸条に明文の規定がないのに對しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課すことができる。

第二十三条

重課税

1. スイス内で生ずる所得に依り直接に又は源泉徴収によりスイスの租税(所得)を課す

A professor or teacher who makes a temporary visit to a Contracting State for a period not exceeding two years for the purpose of teaching or conducting research at a university, college, school or other educational institution, and who is, or before such visit was, a resident of the other Contracting State, shall be exempt from tax of the first-mentioned Contracting State in respect of remuneration for such teaching or research.

Article 21

Payments received for the purpose of his maintenance, education or training by a student or business apprentice who is present in a Contracting State solely for the purpose of his education or training, and who is, or before being so present was, a resident of the other Contracting State, shall be exempt from tax of the first-mentioned Contracting State, provided that such payments are made to him from outside that first-mentioned Contracting State.

Article 22

Items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that Contracting State.

Article 23

納付やれるスイスの租税は、日本国以外の国において納付やれる租税を日本国から控除することに關する日本国の法令の現行の規定及びこれらの規定に依つて今後行なわれる改正でこれらの規定の原則に影響を及ぼさぬものに従つて、その所得について納付やれる日本国の租税から控除する。その控除を行なうにあたり、その所得が、スイスの居住者である法人がその議決権のある株式又はその発行した全株式の少なくとも二十五ペーセントを所有する日本国の居住者である法人に対して支払う配当である場合には、スイスの法人がその利得について納付するスイスの租税を考慮に入れるものとする。

2. ベイクの居住者がこの条約の規定に従つて日本国において租税を課される所得を取得するときは、この規定が適用されの場合を除くほか、ベイクは、当該所得について租税を免除する。もつとも、スイスは、当該居住者の残余の所得に対する租税の計算にあたつては、その免除された所得についてその免除が行なわれないとしたならば適用されたであらるの税率を適用することができる。

3. スイスの居住者が配当、利子又は使用料を取得し、これが第十三条から第十二条までの規定に従つて日本国において租税を課される場合には、スイスは、当該居住者に対し、その申請に基づいて次のいずれかの救済を与える。

- 当該居住者の所得に対する租税から、第十条から第十一一条までの規定に従つて日本国において課られる租税の額と等しく額を控除する。ただし、この控除の額は、それが行なわれる前に算定やれたスイスの所得税の額のうち日

of Japan regarding the allowance as a credit against Japanese tax of tax payable in any country other than Japan and to any subsequent modification of those provisions--which, however, shall not affect the principle hereof--Swiss tax payable, whether directly or by deduction, in respect of income arising in Switzerland and shall be allowed as a credit against the Japanese tax payable in respect of that income. Where such income is a dividend paid by a company which is a resident of Switzerland to a company which is a resident of Japan and which owns not less than 25 per cent either of the voting shares of the company paying the dividend or of the total shares issued by that company, the credit shall take into account the Swiss tax payable by the first-mentioned company in respect of its profits.

2. Where a resident of Switzerland derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Japan, Switzerland shall, subject to the provisions of paragraph 3, exempt such income from tax but may, in calculating tax on the remaining income of that resident, apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted income had not been so exempted.

3. Where a resident of Switzerland derives dividends, interest or royalties which, in accordance with the provisions of Article 10, 11 or 12, may be taxed in Japan, Switzerland shall allow, upon request, a relief to such resident. The relief may consist of:

(a) a deduction from the tax on the income of that resident of an amount equal to the tax levied in Japan in accordance with the provisions of Articles 10, 11 and 12; such deduction shall not, however, exceed that part of the Swiss

本国において租税を課せられる所得に対応する部分をんえたるものとする。

(b) (a)に規定する救済の一般原則に基いて標準算式によつて決定されるスイーブの租税の概算控除

(c) 当該所得に対するスイーブの租税の一部免除。かかる場合におじても、日本国から取得した当該所得の額のうち少なくとも日本国において課される租税の額に相当する部分に係るスイーブの租税を免除する。

4. スイーブは、(1)重課税の回避のために締結する国際条約の実施に関する規定に従じ、適用されるべき救済を決定し、かつ、その手続を定め。

4. バイブルの居住者である法人で、日本国の居住者である法人からの配当を取得するものは、当該配当に係るスイーブの租税に關し、配当を支払う法人がスイーブの居住者であるとしたならば与えられたであろう救済と同一の救済を受ける権利を有する。

第114条

1. 一方の締約国の国民は、他方の締約国において、同様の状況にある当該他方の締約国の国民が課されており又は課せられることがある租税又はこれに関連する要件以外の又はこれよりも重い租税又はこれに関連する要件を課せられるこゝばな

income tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income which may be taxed in Japan, or
(b) a lump sum reduction of the Swiss tax determined by standardized formulae which have regard to the general principles of the relief referred to in subparagraph (a) above, or
(c) a partial exemption of such income from Swiss tax, in any case consisting at least of the deduction of the tax levied in Japan from the gross amount of income derived from Japan.

Switzerland shall determine the applicable relief and regulate the procedure in accordance with the provisions relating to the carrying out of international conventions of the Swiss Confederation for the avoidance of double taxation.

4. A company which is a resident of Switzerland and which derives dividends from a company which is a resident of Japan shall be entitled, for the purposes of Swiss tax with respect to such dividends, to the same relief which would be granted to the company if the company paying the dividends were a resident of Switzerland.

Article 24

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other Contracting

二〇

2 「国民」とは、

(a) 日本国につきては、日本国の国籍を有するすべての個人並びに日本国の法令に基づいて設立され又は組織されたすべての法人及び法人格を有しないすべての団体であつて日本国の租税に關し日本国の法令に基づいて設立され又は組織された法人として取り扱われるものをさう。

(b) スイスにつきては、すべてのスイスの市民及びスイスにおいて施行されてくる法令によつてその地位を与えられたすべての法人、組合及び団体をさう。

3 一方の締約国的企业が他方の締約国内に有する恒久的施設に対する租税は、当該他方の締約国において、同様の活動を行なう当該他方の締約国的企业に対しても課やれる租税より不利に課されることがない。

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other Contracting State than the taxation levied on enterprises of that other Contracting State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4 一方の締約国的企业であつてその資本の全部又は一部が他方の締約国の一又は二以上の居住者により直接又は間接に所有され又は支配されてくるものは、当該一方の締約国にあって、当該一方の締約国の類似の他の企業が課やれており又は課やれることがある租税又はこれに関連する要件以外の又は

State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The term "nationals" means:

(a) in respect of Japan: all individuals possessing the nationality of Japan and all juridical persons created or organised under the laws of Japan and all organisations without juridical personality treated for the purposes of Japanese tax as juridical persons created or organised under the laws of Japan;

(b) in respect of Switzerland: all Swiss citizens and all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the laws in force in Switzerland.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other

んれいめりあ重し租税又はこれに関連する要件を課されぬ
じはな。

5 この条において、「租税」とは、やぐての種類の税を^レ。

6 この条の規定の適用は、第一条の規定によつて制限される
じはな。

第二十五回

不服申立て及び
国當局間の
協議

- 1 一方の締約国の居住者は、一方又は双方の締約国の措置によつてこの条約に適合しない課税を受け又は受けるに至ると認められる場合には、両締約国の法令で定める救済手段とは別に、自己が居住者である締約国の権限のある当局に対しその事案について申立てをすることができる。
- 2 権限のある当局は、この申立てを正当であると認むかへ、適當な解決を与えることができない場合には、この条約に適合しない課税を回避するため、他方の締約国の権限のある当局との合意によつてその事案を解決するよう努めるべとする。
- 3 両締約国の権限のある当局は、この条約の解釈又は適用に関する生ずる困難又は疑義を合意によつて解決するように努めるものとする。両締約国の権限のある当局は、まだ、この条約に定めのない場合における一重課税を除去するため、相互に協議することがである。
- 4 両締約国の権限のある当局は、及びの合意に達せられたた

or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned Contracting State are or may be subjected.

5. In this Article the term "taxation" means taxes of every kind and description.

6. The application of the provisions of this Article shall not be limited by the provisions of Article 1.

Article 25

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the laws of those Contracting States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.
2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with this Convention.
3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Convention.
4. The competent authorities of the Contract-

め、直接相互に通信することができる。

第116条

外交官及び領事官の特権に基づく外交官又は領事官の租税上の特権に影響を及ぼさぬものではなし。

第117条

この条約の規定は、国際法の一般原則又は特別の協定の規定に基づく外交官又は領事官の租税上の特権に影響を及ぼさぬものではなし。

(a) 日本国においては、

この条約が効力を生ずる年の1月1日以後に開始する各課税年度において生ずる所得

(b) スイスにおいては、

この条約が効力を生ずる年の1月1日以後に開始する各課税年度

第118条

Article 26

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 27

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Berne as soon as possible.

2. This Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date of the exchange of instruments of ratification and shall have effect:

(a) in Japan:

as respects income derived during any taxable year beginning on or after the first day of January of the calendar year in which this Convention enters into force; and

(b) in Switzerland:

for any taxable year beginning on or after the first day of January of the calendar year in which this Convention enters into force.

Article 28

この条約は、無期限に効力を有する。ただし、これが一方の締約国も、この条約の効力発生の日から五年の期間が満了した後の各年の六月三十日以前に、外交上の経路を通じ他方の締約国に対して書面による終了の通告を行なうことができる。この場合において、この条約は、次のものによって効力を失う。

(a) 日本国においては、

その通告が行なわれた年の翌年の一月一日以後に開始される各課税年度において生ずる所得

(b) スイスにおいては、

その通告が行なわれた年の翌年の一月一日以後に開始される各課税年度

以上の証拠として、両名は、正直に署名を以て、この条約に署名した。

This Convention shall continue in effect indefinitely but either of the Contracting States may, on or before the thirtieth day of June in any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force, give to the other Contracting State, through the diplomatic channel, written notice of termination. In such event, this Convention shall cease to have effect:

(a) in Japan:

as respects income derived during any taxable year beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the notice is given; and

(b) in Switzerland:

for any taxable year beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at Tokyo on the nineteenth day of January, 1971 in six originals, two each in the Japanese, German and English languages, all texts being equally authentic and, in case there is any divergence of interpretation between the Japanese and the German texts, the English text shall prevail.

スイスとの租税(所得)条約

日本国政府のために
愛知揆一

スイス連邦政府のために
エミル・シュターデルホフラー

For the Government
of Japan:
Kijichi Aichi

For the Swiss Federal
Council:
Emil Stadelhofer

**ABKOMMEN
ZWISCHEN JAPAN UND DER SCHWEIZ ZUR VERMEIDUNG
DER DOPPELBESTEUERUNG AUF DEM GEBIETE
DER STEUERN VOM EINKOMMEN**

Die Regierung von Japan und der Schweizerische Bundesrat,

vom Wunsche geleitet, ein Abkommen zur Vermeidung der Doppele Besteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen abzuschliessen, haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

Dieses Abkommen gilt für Personen, die in einem Vertragstaat oder in beiden Vertragstaaten ansässig sind.

Artikel 2

1. Die Steuern, für die dieses Abkommen gilt, sind:

a) in Japan;

die Einkommensteuer, die Körperschaftsteuer und die örtlichen Einwohnersteuern (im folgenden als "japanische Steuer" bezeichnet);

b) in der Schweiz:

die von Bund, Kantonen und Gemeinden erhobenen Steuern vom Einkommen (Gesamteinkommen, Erwerbseinkommen, Vermögensertrag, Geschäftsertrag, Kapitalgewinn und andere Einkünfte) (im folgenden als "schweizerische Steuer" bezeichnet).

2. Dieses Abkommen gilt auch für alle andern

Steuern, die ihrem Wesen nach den in Absatz 1 genannten Steuern ähnlich sind und die nach der Unterzeichnung dieses Abkommens durch einen Vertragstaat, eine seiner politischen Unterabteilungen oder lokalen Körperschaften eingeführt werden. Die zuständigen Behörden der Vertragstaaten teilen einander die in ihren Steuergesetzen eingeretteten Änderungen innerhalb angemessener Frist mit.

3. Dieses Abkommen gilt nicht für die an der Quelle erhobene eidgenössische Verrechnungssteuer von Lotteriegewinnen.

4. Dieses Abkommen gilt, nur mit Bezug auf Artikel 8 Absatz 2, auch für die in jenem Absatz erwähnte Steuer.

Artikel 3

1. Im Sinne dieses Abkommens, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert:

a) bedeutet der Ausdruck "Japan", im geographischen Sinn verwendet, das ganze Gebiet, in dem das japanische Steuerrecht gilt;

b) bedeutet der Ausdruck "Schweiz" die Schweizerische Eidgenossenschaft;

c) bedeuten die Ausdrücke "ein Vertragstaat" und "der andere Vertragstaat", je nach dem Zusammenhang, Vertragstaat, je nach Japan oder die Schweiz;

d) bedeutet der Ausdruck "Steuer", je nach dem Zusammenhang, die japanische Steuer oder die schweizerische Steuer;

e) umfasst der Ausdruck "Person" natürliche Personen, Gesellschaften und alle anderen Personenvereinigungen;

f) bedeutet der Ausdruck "Gesellschaft" juristische Personen oder Rechtsräger, die für die Besteuerung wie juristische

Personen behandelt werden; g) bedeuten die Ausdrücke "Unternehmen eines Vertragsstaates" und "Unternehmen des anderen Vertragsstaates", je nachdem, ein Unternehmen, das von einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird, oder ein Unternehmen, das von einer in dem anderen Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird;

h) bedeutet der Ausdruck "zuständige Behörde" in Japan den Finanzminister oder seinen bevollmächtigten Vertreter und in der Schweiz den Direktor der Eidgenössischen Steuerverwaltung oder seinen bevollmächtigten Vertreter.

2. Bei Anwendung dieses Abkommens durch einen Vertragsstaat hat, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert, jeder nicht anders definierte Ausdruck die Bedeutung, die ihm nach dem Recht dieses Staates über die Steuern kommt, welche Gegenstand dieses Abkommens sind.

Artikel 4

1. Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck "eine in einem Vertragsstaat ansässige Person" eine Person, die nach dem Recht dieses Vertragsstaates dort auf Grund ihres Wohnsitzes, ihres ständigen Aufenthalts, des Ortes ihres Hauptsitzes, des Ortes ihrer Geschäftsführung oder eines anderen ähnlichen Merkmals steuerpflichtig ist, doch schliesst der Ausdruck nicht eine Person ein, die in diesem Vertragsstaat nur steuerpflichtig ist, wenn sie Einkünfte aus dort gelegenen Quellen bezieht; und in der Schweiz umfasst der Ausdruck nach schweizerischem Recht errichtete oder organisierte Personengesellschaften.

2. Ist nach Absatz 1 eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so bestimmen die zuständigen Behörden in gegenseitigem Einvernehmen den Vertragsstaat, in dem seitig eine natürliche Person im Sinne dieses Abkommens als ansässig gilt.

3. Ist nach Absatz 1 eine andere als eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt sie als in dem Vertragsstaat ansässig, in dem sich ihr Hauptsitz befindet.

Artikel 5

1. Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck "Betriebsstätte" eine feste Geschäftseinrichtung, in der die Tätigkeit des Unternehmens ganz oder teilweise ausgeübt wird.

2. Der Ausdruck "Betriebsstätte" umfasst insbesondere:

- a) einen Ort der Leitung,
- b) eine Zweigniederlassung,
- c) eine Geschäftsstelle,

- d) eine Werkstätte,
- e) eine Fabrikationsstätte,
- f) ein Bergwerk, einen Steinbruch oder eine andere Stätte der Ausbeutung von Bodenschätzen,
- g) eine Bauausführung oder Montage, deren Dauer zwölf Monate überschreitet.

3. Als Betriebsstätten gelten nicht:

- a) Einrichtungen, die ausschliesslich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung von Gütern oder Waren des Unternehmens benutzt werden;
- b) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschliesslich zur Lagerung,

Ausstellung oder Auslieferung unterhalten werden;

c) Bestände von Gütern oder Waren des Unter-

bestandte von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschliesslich zu dem Zweck unterhalten werden, durch ein anderes Unternehmen bearbeitet oder verarbeitet zu werden;

卷之三

d) eine reiste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen Güter oder Waren einzukaufen oder Informationen zu be-

Schaffen;

e) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschliesslich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen zu wenden, Informationen zu erteilen, wissenschaftliche Forschung zu betreiben oder ähnliche Tätigkeiten auszuführen, die vorbereitender Art sind oder eine Hilfsstätigkeit darstellen.

4. Ein Unternehmen eines Vertragstaates wird

so behandelt, als habe es eine Betriebstatte in dem anderen Vertragstaat, wenn es in diesen anderen Vertragstaat während mehr als 12 Monaten die Oberleitung über eine in diesem anderen Vertragstaat betriebene Bauausführung

oder Montage ausübt.

5. Ist eine Person - mit Ausnahme eines unabhängigen Vertreters im Sinne des Absatzes 6 - in einem Vertragsstaat für ein Unternehmen des anderen Vertragsstaates tätig, so gilt eine in dem erstgenannten Vertragsstaat gelegene Betriebstätte als gegeben, wenn die

Person eine Vollmacht besitzt, im Namen des Unternehmens Verträge abzuschliessen, und die Vollmacht in diesem erstgenannten Vertragssachstand gewöhnlich ausübt, es sei denn, dass sich ihre Tätigkeit auf den Einkauf von Gütern oder Waren für das Unternehmen beschränkt.

6. Ein Unternehmen eines Vertragstaates wird nicht schon deshalb so behandelt, als habe es eine Betriebstätte in dem anderen Vertragstaat, weil es dort seine Tätigkeit durch einen Makler, Kommissionär oder einen anderen unabhängigen Verreiter ausübt, sofern diese Personen im Rahmen ihrer ordentlichen Geschäftstätigkeit handeln.

Artikel 6

1. Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen können in dem Vertragstaat besteuert werden, in dem dieses Vermögen liegt.

2. Der Ausdruck "unbewegliches Vermögen" bestimmt sich nach dem Recht des Vertragsstaates, in dem das Vermögen liegt. Der Ausdruck umfasst in jedem Fall die Zugehör zum unbeweglichen Vermögen, das lebende und tote Inventar und Forstwirtschaftlicher Betriebe, die Rechte, auf die die Vorschriften des Privatrechts über unbewegliches Vermögen Anwendung finden, die Nutzungsrechte an unbeweglichem Vermögen sowie die Rechte auf veränderliche oder feste Vergütungen für die Ausbeutung oder das Recht auf Ausbeutung von Mineralvorkommen, Quellen und anderen Bodenschäßen, Seeschiffe und Luftfahrzeuge gelten nicht als unbewegliches Vermögen.

3. Absatz 1 gilt für Einkünfte aus der unmittelbaren Nutzung, der Vermietung oder Ver-

pachtung sowie jeder anderen Art der Nutzung unbeweglichen Vermögens.

4. Die Absätze 1 und 3 gelten auch für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen eines Unternehmens und für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen, das der Ausübung eines freien Berufes dient.

Artikel 7

1. Gewinne eines Unternehmens eines Vertragstaates können nur in diesem Vertragstaat besteuert werden, es sei denn, dass das Unternehmen seine Tätigkeit im anderen Vertragstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte ausübt. Uebt das Unternehmen seine Tätigkeit in dieser Weise aus, so können die Gewinne des Unternehmens in dem anderen Vertragstaat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser Betriebsstätte zugerechnet werden können.
2. Uebt ein Unternehmen eines Vertragstaates seine Tätigkeit in dem anderen Vertragstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus, so sind in jedem Vertragstaat dieser Betriebsstätte die Gewinne zuzurechnen, die sie hätte erzielen können, wenn sie eine gleiche oder ähnliche Tätigkeit unter gleichen oder ähnlichen Bedingungen als selbständiges Unternehmen ausgeübt hätte und im Verkehr mit dem Unternehmen, dessen Betriebsstätte sie ist, völlig unabhängig gewesen wäre.
3. Bei der Ermittlung der Gewinne einer Betriebsstätte werden die für diese Betriebsstätte entstandenen Aufwendungen, einschließlich der Geschäftsführungs- und allgemeinen Verwaltungskosten, zum Abzug zugelassen, gleichgültig, ob sie in dem Vertragstaat, in dem die Betriebsstätte liegt, oder anderswo entstanden sind.
4. Soweit es in einem Vertragstaat üblich ist,

die einer Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne durch Aufteilung der Gesamtgewinne des Unternehmens auf seine einzelnen Teile zu ermitteln, schliesst Absatz 2 nicht aus, dass dieser Vertragstaat die zu besteuerten Gewinne nach der üblichen Aufteilung ermittelt; die Art der angewendeten Gewinnaufteilung muss jedoch so sein, dass das Ergebnis mit den Grundsätzen dieses Artikels übereinstimmt.

5. Auf Grund des blossen Einkaufs von Gütern oder Waren für das Unternehmen wird einer Betriebsstätte kein Gewinn zugerechnet.

6. Bei Anwendung der vorstehenden Absätze sind die der Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne jedes Jahr auf diese Art zu ermitteln, es sei denn, dass ausreichende Gründe dafür bestehen, anders zu verfahren.

7. Gehören zu den Gewinnen Einkünfte, die in anderen Artikeln dieses Abkommens behandelt werden, so werden die Bestimmungen jener Artikel durch die Bestimmungen dieses Artikels nicht berührt.

Artikel 9

1. Gewinne eines Unternehmens eines Vertragstaates aus dem Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr können nur in diesem Vertragstaat besteuert werden.
2. Ein Unternehmen eines Vertragstaates ist für Seeschiffe oder Luftfahrzeuge, die es im internationalen Verkehr betreibt, im anderen Vertragstaat von der Gewerbesteuer befreit.
3. Die Absätze 1 und 2 gelten auch für Be teiligungen eines Unternehmens eines Vertragstaates, das Seeschiffe oder Luftfahrzeuge im internationalen Verkehr betreibt, an irgendeinem Pool, einer gemeinsamen Betriebsorgani-

sation oder einer internationalen Betriebskörperschaft.

Artikel 9

Wenn

- a) ein Unternehmen eines Vertragstaates unmittelbar oder mitteilbar an der Geschäftsführung, der Kontrolle oder am Kapital eines Unternehmens eines Vertragstaates des anderen Vertrag-

staates beteiligt ist, oder

- b) dieselben Personen unmittelbar oder mitteilbar an der Geschäftsführung, der Kontrolle oder am Kapital eines Unternehmens eines Vertragstaates und eines Unternehmens des anderen Vertrag-

und in diesen Fällen zwischen den beiden Unternehmen hinsichtlich ihrer kurmännischen Beziehungen vereinbart oder auferlegt werden, die von denen abweichen, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, so dürfen die Gewinne, die eines der Unternehmen ohne diese Bedingungen erzielt hätte, wegen dieser Bedingungen aber nicht erzielt hat, den Gewinnen dieses Unternehmens zugerechnet und entsprechend besteuert werden.

Artikel 10

1. Dividenden, die eine in einem Vertragstaat ansässige Gesellschaft an eine in dem anderen Vertragstaat ansässige Person zahlt, können in dem anderen Vertragstaat besteuert werden.

2. Diese Dividenden können jedoch in dem Vertragstaat, in dem die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, nach dem Recht dieses Vertragstaates besteuert werden; die Steuer darf aber nicht übersteigen:

- a) 10 vom Hundert des Bruttobetrages der Dividenden, wenn die die Dividenden empfangende Gesellschaft während des der Dividenfälligkeit unmittelbar vorangehenden Zeitraumes von 6 Monaten in der die die Dividenden zahlenden Gesellschaft über mindestens 25 vom Hundert der Stimmrechte verfügt;
- b) 15 vom Hundert des Bruttobetrages der Dividenden in allen anderen Fällen.

Dieser Absatz berührt nicht die Besteuerung der Gesellschaft in bezug auf die Gewinne, aus denen die Dividenden gezahlt werden.

3. Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck "Dividenden" bedeutet Einkünfte aus Aktien, Genußaktien oder Genußscheinen, Gründeranteilen oder anderen Rechten – ausgenommen Forderungen – mit Gewinnbeteiligung sowie aus sonstigen Gesellschaftsanteilen stammende Einkünfte, die nach dem Steuerrecht des Vertragstaates, in dem die ausschüttende Gesellschaft ansässig ist, den Einkünften aus Aktien gleichgestellt sind.

4. Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragstaat ansässige Empfänger der Dividenden in dem anderen Vertragstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, eine Betriebsstätte hat und die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebstätte gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.
5. Bezieht eine in einem Vertragstaat ansässige Gesellschaft Gewinne oder Einkünfte aus dem anderen Vertragstaat, so darf dieser andere Vertragstaat weder die Dividenden besteuern, die die Gesellschaft an nicht in diesem anderen Vertragstaat ansässige Personen zahlt, noch Gewinne der Gesellschaft einer Steuer für

nicht ausgeschüttete Gewinne unterwerfen, selbst wenn die gehaltenen Dividenden oder die nicht-ausgeschütteten Gewinne ganz oder teilweise aus diesem anderen Vertragstaat erzielten Gewinnen oder Einkünften bestehen.

Artikel 11

1. Zinsen, die aus einem Vertragstaat stammen und an eine in dem anderen Vertragstaat ansässige Person gezahlt werden, können in dem anderen Vertragstaat besteuert werden.
2. Diese Zinsen können jedoch in dem Vertragstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Vertragstaates besteuert werden; die Steuer darf aber 10 vom Hundert des Bruttobetrages der Zinsen nicht übersteigen.
3. Ungeachtet des Absatzes 2 sind
 - a) Zinsen, die aus Japan stammen und von einer in der Schweiz ansässigen Person für Forderungen bezogen werden, die die Schweiz oder eine voll der Schweiz gehörende Anstalt garantiert oder versichert oder mittelbar finanziert haben, von der japanischen Steuer befreit; und
 - b) Zinsen, die aus der Schweiz stammen und der Japanischen Export-Import Bank zufließen oder von einer in Japan ansässigen Person für Forderungen bezogen werden, die die Bank von Japan oder die japanische Export-Import Bank garantiert odermittelbar finanziert haben oder die die Regierung von Japan versichert hat, von der schweizerischen Steuer befreit.
4. Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck "Zinsen" bedeutet Einkünfte aus öffentlichen Anleihen, aus Obligationen, auch wenn sie durch Pfandrechte an Grundstücken gesichert oder mit einer Gewinnbeteiligung ausgestattet sind, und aus Forderungen jeder Art sowie

alle anderen Einkünfte, die nach dem Steuerrecht des Vertragstaates, aus dem sie stammen, den Einkünften aus Darlehen gleichgestellt sind.

5. Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragstaat ansässige Empfänger der Zinsen in dem anderen Vertragstaat, aus dem die Zinsen stammen, eine Betriebstätte hat und die Forderung, für die die Zinsen gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebstätte gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

6. Zinsen gelten dann als aus einem Vertragstaat stammend, wenn der Schuldner dieser Vertragstaat selbst, eine seiner politischen Unterabteilungen, eine seiner lokalen Körperschaften oder eine in diesem Vertragstaat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Zinsen, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragstaat eine Betriebstätte und ist die Schuld, für die die Zinsen gezahlt werden, für Zwecke der Betriebstätte eingegangen worden und trägt die Betriebstätte die Zinsen, so gelten die Zinsen als aus dem Vertragstaat stammend, in dem die Betriebstätte liegt.

7. Bestehen zwischen Schuldner und Gläubiger oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die gezahlten Zinsen, gemessen an der zugrundeliegenden Forderung, den Betrag, den Schuldner und Gläubiger ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf diesen letzten Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht jedes Vertragstaates und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 12

1. Lizenzgebühren, die aus einem Vertragstaat stammen und an eine in dem anderen Vertragstaat ansässige Person gezahlt werden, können in dem anderen Vertragstaat besteuert werden.
2. Diese Lizenzgebühren können jedoch in dem Vertragstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Vertragstaates besteuert werden; die Steuer darf aber 10 vom Hundert des Bruttotopetrages der Lizenzgebühren nicht übersteigen.

3. Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck "Lizenzgebühren" bedeutet Verütungen jeder Art, die für die Benutzung oder für das Recht auf Benutzung von Urheberrechten an literarischen, künstlerischen oder wissenschaftlichen Werken, einschließlich kinematographischer Filme und Filme oder magnetischer Bildaufzeichnungen für Radio oder Fernsehen, von Patenten, Marken oder Modellen, gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Ausrüstungen oder für die Mitteilung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Erfahrungen gezahlt werden.

4. Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragstaat ansässige Empfänger der Lizenzgebühren in dem anderen Vertragstaat, aus dem die Lizenzgebühren stammen, eine Betriebsstätte hat und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Lizenzgebühren gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebstätte gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.
5. Lizenzgebühren gelten dann als aus einem Vertragstaat stammend, wenn der Schuldner dieser Vertragstaat selbst, eine seiner politischen Unterabteilungen, eine seiner

lokalen Körperschaften oder eine in diesem Vertragstaat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Lizenzgebühren, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragstaat eine Betriebsstätte, mit der die Verpflichtung zur Zahlung der Lizenzgebühren zusammenhängt, und trägt die Betriebsstätte die Lizenzgebühren, so gelten die Lizenzgebühren als aus dem Vertragstaat stammend, in dem die Betriebsstätte liegt.

6. Bestehen zwischen Schuldner und Gläubiger oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und überstiegen deshalb die gezahlten Lizenzgebühren, gemessen an der zugrundeliegenden Leistung, den Betrag, den Schuldner und Gläubiger ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf diesen letzten Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht jedes Vertragstaates und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 13

1. Gewinne aus der Veräußerung unbeweglichen Vermögens im Sinne des Artikels 6 Absatz 2 können in dem Vertragstaat besteuert werden, in dem dieses Vermögen liegt.
2. Gewinne aus der Veräußerung von Vermögen (ausgenommen unbewegliches Vermögen), das Betriebsmögen einer Betriebsstätte darstellt, die ein Unternehmen eines Vertragstaates in dem anderen Vertragstaat hat, oder das zu einer festen Einrichtung gehört, über die eine in einem Vertragstaat ansässige Person für die Ausübung eines freien Berufes in dem anderen Vertragstaat verfügt, einschließlich derartiger Gewinne, die bei der Veräußerung einer solchen Betriebsstätte (allein oder zu-

sammen mit dem übrigen Unternehmen) oder einer solchen festen Einrichtung erzielt werden, können in diesem anderen Vertragstaat besteuert werden. Jedoch können Gewinne, die eine in einem Vertragstaat ansässige Person aus der Veräußerung von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr oder von zum Betrieb solcher Seeschiffe oder Luftfahrzeuge gehörendem Vermögen (ausgenommen unbewegliches Vermögen) bezieht, nur in diesem Vertragstaat besteuert werden.

3. Gewinne, die eine in einem Vertragstaat ansässige Person aus der Veräußerung von Vermögen bezieht, auf welches die Absätze 1 und 2 nicht anwendbar sind, können nur in diesem Vertragstaat besteuert werden.

Artikel 14

1. Einkünfte, die eine in einem Vertragstaat ansässige Person aus einem freien Beruf oder aus sonstiger selbständiger Tätigkeit ähnlicher Art bezieht, können nur in diesem Vertragstaat besteuert werden, es sei denn, dass die Person für die Ausübung ihrer Tätigkeit in dem anderen Vertragstaat regelmäßig über eine feste Einrichtung verfügt. Verfügt sie über eine solche feste Einrichtung, so können die Einkünfte in diesem anderen Vertragstaat besteuert werden, jedoch nur insofern, als sie dieser festen Einrichtung zugerechnet werden können.
2. Der Ausdruck "freier Beruf" umfasst insbesondere die selbständige ausgeübte wissenschaftliche, literarische, künstlerische, erzieherische oder unterrichtende Tätigkeit sowie die selbständige Tätigkeit der Ärzte, Rechtsanwälte, Ingenieure, Architekten, Zahnärzte und Bücherrevisoren.

Artikel 15

Vergütungen, die eine in einem Vertragstaat

1. Vorbehältlich der Artikel 16, 18, 19 und 20 können Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, die eine in einem Vertragstaat ansässige Person aus unselbständiger Arbeit bezieht, nur in diesem Vertragstaat besteuert werden, es sei denn, dass die Arbeit in dem anderen Vertragstaat ausgeübt wird. Wird die Arbeit dort ausgeübt, so können die dafür bezogenen Vergütungen in dem anderen Vertragstaat besteuert werden.

2. Ungeachtet des Absatzes 1 können Vergütungen, die eine in einem Vertragstaat ansässige Person für eine in dem anderen Vertragstaat ausgeübte unselbständige Arbeit bezieht, nur in dem erstgenannten Vertragstaat besteuert werden, wenn

- a) der Empfänger sich in diesem anderen Vertragstaat insgesamt nicht länger als 183 Tage während des betreffenden Kalenderjahres aufhält,
 - b) die Vergütungen von einem Arbeitgeber oder für einen Arbeitgeber gezahlt werden, der nicht in diesem anderen Vertragstaat ansässig ist, und
 - c) die Vergütungen nicht von einer Betriebsstätte oder einer festen Einrichtung getragen werden, die der Arbeitgeber in diesem anderen Vertragstaat hat.
3. Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels können Vergütungen für unselbständige Arbeit, die an Bord eines Seeschiffes oder Luftfahrzeuges ausgeführt wird, das ein Unternehmen eines Vertragstaates im internationalen Verkehr betreibt, in diesem Vertragstaat besteuert werden.

Artikel 16

ansässige Person in ihrer Eigenschaft als Mitglied des Aufsichts- oder Verwaltungsrates einer Gesellschaft bezieht, die in dem anderen Vertragstaat ansässig ist, können in dem anderen Vertragstaat besteuert werden.

Artikel 17

1. Ungeachtet der Artikel 14 und 15 können Einkünfte, die berufsmässige Künstler, wie Bühnen-, Film-, Rundfunk- oder Fernsehkünstler und Musiker, sowie Sportler aus ihrer in dieser Eigenschaft persönlich ausgeübten Tätigkeit beziehen, in dem Vertragstaat besteuert werden, in dem sie diese Tätigkeit ausüben.

2. Erbringt ein Unternehmen eines Vertragstaates im anderen Vertragstaat die Darbietungen eines in Absatz 1 erwähnten berufsmässigen Künstlers oder Sportlers, so können, ungeachtet der Artikel 5, 7 und 14, die Gewinne dieses Unternehmens aus der Erbringung dieser Darbietungen im anderen Vertragstaat besteuert werden, wenn der aufgetretende berufsmässige Künstler oder Sportler dieses Unternehmen unmittelbar oder mittelbar beherrscht.

Artikel 18

Vorbehältlich des Artikels 19 Absatz 1 können Ruhegehäuser und ähnliche Vergütungen, die einer in einem Vertragstaat ansässigen Person für frühere unselbständige Arbeit gezahlt werden, nur in diesem Vertragstaat besteuert werden.

Artikel 19

1. Vergütungen, einschliesslich Ruhegehäuser, die von einem Vertragstaat, einer seiner politischen Unterverabteilungen oder lokalen Körperschaften unmittelbar oder aus einem

Sondervermögen, zu dem dieser Vertragstaat, die politische Unterabteilung oder lokale Körperschaft Beiträge leisten, an eine natürliche Person, welche die Staatangehörigkeit dieses Vertragstaates besitzt, für die diesem Vertragstaat, einer seiner politischen Unterabteilungen oder lokalen Körperschaften in Ausübung öffentlicher Funktionen erbrachte Dienste gezahlt werden, können nur in diesem Vertragstaat besteuert werden.

2. Auf Vergütungen oder Ruhegehäuser für unbeständige Arbeit, die im Zusammenhang mit einer auf Gewinnerzielung gerichteten Kaufmännischen oder gewerblichen Tätigkeit eines Vertragstaates, einer seiner politischen Unterabteilungen oder lokalen Körperschaften erbracht wird, finden die Artikel 15, 16, 17 und 18 Anwendung.

Artikel 20

Ein Professor oder Lehrer, der sich vorübergehend für höchstens zwei Jahre in einen Vertragstaat zur Ausübung einer Lehr- oder Forschungstätigkeit an einer Universität, einem Kollegium, einer Schule oder andern Lehranstalt begibt und der in dem anderen Vertragstaat ansässig ist oder vorher dort ansässig war, ist im ersten genannten Vertragstaat von der Steuer auf den Einkünften aus seiner Lehr- oder Forschungstätigkeit befreit.

Artikel 21

Zahlungen, die ein Student oder Lehrling, der sich in einem Vertragstaat ausschliesslich zum Studium oder zur Ausbildung aufhält, für seinen Unterhalt, sein Studium oder seine Ausbildung erhält und der in dem anderen Vertragstaat ansässig ist oder vorher dort ansässig war, sind in dem erstgenannten Vertragstaat

von der Steuer befreit, sofern ihm diese Zahlungen von ausserhalb dieses Vertragstaates zufliessen.

Artikel 22

Die in den vorstehenden Artikeln nicht ausdrücklich erwähnten Einkünfte einer in einem Vertragstaat ansässigen Person können nur in diesem Vertragstaat besteuert werden.

Artikel 23

1. Nach Massgabe der gegenwärtig geltenden japanischen Gesetzgebung über die Anrechnung der in einem anderen Land als Japan zu zahlenden Steuer auf die japanische Steuer und der späteren Änderungen dieser Gesetzgebung – die jedoch die nachstehenden Grundsätze nicht beeinträchtigen sollen – wird die für aus der Schweiz stammende Einkünfte unmittelbar oder im Abzugsweg zu zahlende schweizerische Steuer auf die für diese Einkünfte zu zahlende japanische Steuer angerechnet. Sind diese Einkünfte Dividenden, die eine in der Schweiz ansässige Gesellschaft an eine in Japan angesiedelte Gesellschaft zahlt, der mindestens 25 vom Hundert der stimmberechtigten Aktien der die Dividenden zahlenden Gesellschaft oder aller von dieser Gesellschaft ausgegebenen Aktien gehören, so wird bei der Anrechnung auch die von der erstgenannten Gesellschaft auf ihrem Gewinn zu entrichtende schweizerische Steuer in Rechnung gestellt.

2. Bezieht eine in der Schweiz ansässige Person Einkünfte, die nach diesem Abkommen in Japan besteuert werden können, so nimmt die Schweiz, vorbehältlich des Ansatzes 3, diese Einkünfte von der Besteuerung aus, die Schweiz kann aber bei der Fesselzung der Steuer für das übrige Einkommen dieser ansässigen Person den Steuersatz anwenden, der anzuwenden wäre,

wenn die betreffenden Einkünfte nicht von der Besteuerung ausgenommen wären.

3. Bezieht eine in der Schweiz ansässige Person Dividenden, Zinsen oder Lizenzgebühren, die nach Artikel 10, 11 oder 12 in Japan besteuert werden können, so gewährt die Schweiz dieser ansässigen Person auf Antrag eine Entlastung. Die Entlastung besteht

a) in der Anrechnung der nach den Artikeln 10, 11 und 12 in Japan erhobenen Steuer auf die vom Einkommen dieser ansässigen Person geschuldete Steuer, wobei der

anzurechnende Betrag jedoch den Teil der vor der Anrechnung ermittelten schweizerischen Steuer nicht übersteigen darf, der auf die Einkünfte entfällt, die in Japan besteuert werden können, oder
b) in einer pauschalen nach festgelegten Normen ermittelten Ermässigung der schweizerischen Steuer, die den Grund säzzen der in Buchstabe a) erwähnten Entlastung Rechnung trägt, oder
c) in einer teilweisen Befreiung der betreffenden Einkünfte von der schweizerischen Steuer, mindestens aber im Abzug der in Japan erhobenen Steuer vom Bruttobetrag der aus Japan bezogenen Einkünfte.

Die Schweiz wird gemäss den Vorschriften über die Durchführung von zwischenstaatlichen Abkommen des Bundes zur Vermeidung der Doppelbesteuerung die Art der Entlastung bestimmen und das Verfahren ordnen.

4. Eine in der Schweiz ansässige Gesellschaft, die Dividenden von einer in Japan ansässigen Gesellschaft bezahlt, geniesst bei der Erhebung der schweizerischen Steuer auf diesen Dividenden die gleichen Vergünstigungen, die ihr zustehen würden, wenn die die Dividenden zahlende Gesellschaft in der Schweiz ansässig

wäre.

Artikel 24

1. Die Staatsangehörigen eines Vertragsstaates dürfen in dem anderen Vertragsstaat weder einer Besteuerung noch einer damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender sind als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen die Staatsangehörigen des anderen Vertragsstaates unterworfen sind oder unterworfen werden können.
2. Der Ausdruck "Staatsangehörige" bedeutet:

- a) in bezug auf Japan: alle natürlichen Personen, die die japanische Staatsangehörigkeit besitzen und alle juristischen Personen, die nach dem in Japan geltenden Recht errichtet oder organisiert worden sind und alle Vereinigungen ohne Rechtspersönlichkeit, die für die japanische Besteuerung wie nach dem in Japan geltenden Recht errichtete oder organisierte juristische Personen behandelt werden;
- b) in bezug auf die Schweiz: alle Schweizerbürger und alle juristischen Personen, Personengesellschaften und anderen Personenseinheiten, die nach dem in der Schweiz geltenden Recht errichtet worden sind.

3. Die Besteuerung einer Betriebstätte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaates in dem anderen Vertragsstaat hat, darf in dem anderen Vertragsstaat nicht ungünstiger sein als die Besteuerung von Unternehmen des anderen Vertragsstaates, die die gleiche Tätigkeit ausüben.
4. Diese Bestimmung ist nicht so auszulegen, als verpflichtete sie einen Vertragsstaat, den in dem anderen Vertragsstaat ansässigen Per-

sonen Steuerfreibeträge, -vergünstigungen und -ermäßigungen auf Grund des Personenstandes oder der Familienlasten zu gewähren, die er den in seinem Gebiet ansässigen Personen gewährt.

Artikel 25

1. Ist eine in einem Vertragsstaat ansässige Person der Auffassung, dass die Massnahmen eines Vertragsstaates oder beider Vertragsstaaten für sie zu einer Besteuerung geführt haben oder führen werden, die diesem Abkommen nicht entspricht, so kann sie unbeschadet der nach dem Recht dieser Vertragsstaaten vorgesehenen Rechtsmittel ihren Fall der zuständigen Behörde des Vertragsstaates unterbreiten, in dem sie ansässig ist.
2. Hält diese zuständige Behörde die Einwendung für begründet und ist sie selbst nicht in der Lage, eine befriedigende Lösung herbeizuführen, so wird sie sich bemühen, den Fall durch Ver-

ständigung mit der zuständigen Behörde des anderen Vertragstaates so zu regeln, dass eine diesem Abkommen nicht entsprechende Besteuerung vermieden wird.

3. Die zuständigen Behörden der Vertragstaaten werden sich bemühen, Schwierigkeiten oder Zweifel, die bei der Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens entstehen, in gegenseitigem Einvernehmen zu beseitigen. Sie können auch gemeinsam darüber beraten, wie eine Doppelbesteuerung in Fällen, die in diesem Abkommen nicht behandelt sind, vermieden werden kann.

4. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können zur Herbeiführung einer Einigung im Sinne der vorstehenden Absätze unmittelbar miteinander verkehren.

Artikel 26

Dieses Abkommen berührt nicht die steuerlichen Vorrrechte, die den diplomatischen und konsularischen Beamten nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechts oder auf Grund besonderer Vereinbarungen zustehen.

Artikel 27

1. Dieses Abkommen soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen so bald wie möglich in Bern ausgetauscht werden.
2. Dieses Abkommen tritt am dreissigsten Tag nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft und ist anzuwenden:

- a) in Japan:
auf Einkommen, das in den Jahren, die am oder nach dem 1. Januar des auf die Kündigung folgenden Kalenderjahres beginnen;
- b) in der Schweiz: für die Steuerjahre, die am oder nach dem 1. Januar des auf die Kündigung folgenden Kalenderjahres beginnen.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet.

Gefertigt zu Tokyo am 19. Januar 1971 in sechs Originalen, je zwei in japanischer, deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleicherweise verbindlich ist; bei unterschiedlicher Auslegung des japanischen und deutschen Wortlauts soll der englische Wortlaut massgebend sein.

Für die Regierung von Japan: Für den Schweizerischen Bundesrat:

Kiichi Aichi Emil Stadelhofer

(参考)

この条約は、わが国とスイスとの所得に対する租税に関する二重課税の回避のために締結したものである。